

Памяти Виталия Исаевича Кисина

PACS numbers: 01.60.+q

19 апреля 2014 г. после двух лет тяжёлой болезни скончался переводчик, кандидат физико-математических наук Виталий Исаевич Кисин.

Виталий Исаевич родился 7 декабря 1937 года в Ташкенте, куда в тридцатые годы переехала с Урала семья его отца. Он был третьим из четверых детей, но его старшие братья умерли ещё до его рождения от желудочных болезней, частых в те годы в Средней Азии, и потому родители, Исаак Альбертович Кисин и Евгения Анатольевна Ульянинская, решили уехать из Ташкента и устроились на работу инженерами на заводе "Акрихин" в подмосковной Купавне. Оттуда отец ушёл на фронт — сперва на Финскую кампанию в 1939 г., а потом на Великую Отечественную, и пропал без вести под Яхромой летом 1941 г. Овдовев, мама вернулась в Ташкент, к родным, и там вместе с бабушкой Ниной Борисовной Ульянинской растила Виталия и его младшего брата Валерия. Жили очень бедно. Поскольку отец пропал без вести, семья не получала пенсию, а в возрасте семи лет младший брат заболел лейкемией, и мать вынуждена была оставить работу, чтобы за ним ухаживать. Жили на заработки бабушки, которая преподавала в университете немецкий язык, бывший для неё родным (она выросла в Риге, в начале XX в. преимущественно немецкоязычном городе). Виталий всю жизнь тосковал об отце, которого едва помнил, и о брате, не дожившем до пятнадцати лет.

После школы Виталий поступил на физфак Среднеазиатского государственного университета (САГУ, ныне ТашГУ — Ташкентский государственный университет), окончил его с отличием и по окончании остался работать на физфаке. Одновременно он увлёкся иностранными языками, самостоятельно изучил английский и французский и подрабатывал в "Интуристе" экскурсоводом-переводчиком, чтобы практиковаться в устной речи. Затем он освоил синхронный перевод и начал переводить на конференциях по физике и смежным наукам.

Ещё студентом он начал слушать "Голос Америки" и Би-би-си — в то время их англоязычные версии не глушили. Сопоставив услышанное с действительностью, он перестал верить в советские догмы и был близок к тому, чтобы стать диссидентом (особенно в период чехословацких событий в 1968 г.). От вступления в диссидентское движение его удержала лишь ответственность за семью.

В 1967 г. Виталий поступил в аспирантуру на физфак МГУ на кафедру физики твёрдого тела, где под руководством Альберта Анатольевича Кацнельсона защитил кандидатскую диссертацию на тему "Дифракция рентгеновского излучения в почти идеальных кристаллах". Во время аспирантуры он опубликовал 11 научных статей и зарегистрировал один патент. Но незадолго до защиты, намеченной на весну 1971 г., он в первый раз попал в лапы



Виталий Исаевич Кисин
(07.12.1937–19.04.2014)

КГБ, когда один из его товарищей Дмитрий Михеев неудачно попытался сбежать за рубеж с чужими документами. Виталия вызывали в качестве свидетеля на суд, но он не дал показаний против друга. После выступления к нему подошёл А.Д. Сахаров, пожал ему руку и одобрил его поведение на суде. Суд имел широкую огласку, освещался в прессе. В результате защиту диссертации Виталию задержали на год, и ещё год после защиты никуда не брали на работу¹. Научный руководитель его поддерживал, но сделать ничего не мог. Именно в 1971 г.

¹ См. Процесс Д. Михеева и Ф.Де Перрего: «КИСИН отказался ответить на вопрос, что ему давал читать МИХЕЕВ (КИСИН должен был 3 марта 1971 г. защищать диссертацию, защита была отменена, а объявление изъято из "Вечерней Москвы", так как по месту защиты поступили сведения, что КИСИН "неискренен в показаниях на следствии по делу МИХЕЕВА)», <http://www.memo.ru/history/diss/chr/chr21.htm>.

Виталий начал профессионально заниматься переводом статей и книг по физике.

В конце концов Виталий Исаевич устроился в Москве на работу, сначала младшим научным сотрудником в Институт физической химии Академии наук СССР, а потом старшим научным сотрудником во ВНИИ Нефтяного машиностроения, но постоянное идеологическое давление со стороны администрации было для него мучительно. Между тем, всё более успешная переводческая деятельность привела его в конце семидесятых в Союз переводчиков при Литфонде. Он ушёл из науки и полностью посвятил себя переводам литературы по физике и математике, а также синхронному переводу на научных конференциях (такая "freelance" работа давала независимость от начальства и возможность неучастия в обязательной тогда "общественной деятельности").

Виталий Исаевич был трудоголиком, работал без усталости и с наслаждением. Хотя он и оставил научную работу, он всю жизнь любил физику, любовался её устройством и развитием, и до самых последних лет следил за её открытиями и достижениями. Он перевёл с русского языка на английский более 60 книг для издательств "Мир", "Наука", Cambridge University Press, Oxford University Press, Academic Press, Springer, Gordon and Breach, Springer, Institute of Physics, Taylor&Francis и др., среди которых монографии и научно-популярные книги выдающихся учёных по физике и математике (список, возможно неполный, переведённых книг приведён в конце этой публикации).

В 1984 г. при Андропове опять начались неприятности с КГБ — без видимых причин, возможно, пытались выйти на кого-то из друзей или коллег. Был обыск, при котором был изъят самиздат и тамиздат, последовали допросы на Лубянке его и жены, угрозы, призывы к сотрудничеству, давление на детей: сына не взяли в аспирантуру на химфаке МГУ, дочь отчислили с филфака МГУ. Всесоюзное агентство авторских прав перестало давать Виталию Исаевичу контракты на переводы, выручали коллеги, заключавшие договоры от своего имени и отдававшие ему работу и гонорар. Примерно через год в ВААП "забыли" об этом и снова начали подписывать контракты — уже начиналась горбачёвская "оттепель". Дочь тоже восстановили в университете — за неё боролась сотрудница Комиссии по делам несовершеннолетних при Мосгорисполкоме. Она обратилась к проректору МГУ и на его слова о том, что семья неблагонадёжная, настойчиво возразила, что в семье никто не арестован и не осуждён. В то время этого было уже достаточно.

После открытия границ в 1990 г. Виталий Исаевич с женой поехал в Бристоль по приглашению издательства при тамошнем Институте физики (Institute of Physics Publishing, IOPP), для которого ВИ также перевёл несколько книг. Гонорар за две последние книги ещё оставался в Великобритании, и Кисины решили потратить эти деньги там. Издательство предложило ему работу редактора, сперва на год, потом на два. Контракт продлевался, и в результате Кисины так и остались в Бристоле. Эмиграция не была безоблачной, многим пришлось пожертвовать, но в результате последние 23 года жизни Виталий Исаевич прожил свободным от идеологии и политики, что было ему не просто комфортно, но необходимо.

В издательстве при Бристольском Institute of Physics Виталий Исаевич проработал до выхода на пенсию в 2003 г. Кроме редакторской работы в IOPP он занимался ещё одним своим любимым делом — работой с компьютерами. Виталий Исаевич поддерживал и обновлял программное обеспечение всего издательства и обучал сотрудников пользоваться новыми программами.

После выхода на пенсию он продолжил переводить, в том числе для журнала *Успехи физических наук* (УФН), постоянное ежемесячное сотрудничество с которым началось ещё в 1998 г. и продолжалось практически до самых последних дней жизни Виталия Исаевича. Всего для *УФН* он перевёл более тысячи страниц журнала, т.е. практически годовой комплект *УФН*. ВИ (наряду с монографическими обзорами по физике и смежным наукам) часто доставались самые сложные для перевода статьи из разделов "Новости физики в сети Интернет", *Personalia*, "Из истории физики", "Новые книги по физике и смежным наукам". При небольшом объёме этих статей часто надо было понять и применить самую точную терминологию, часто абсолютно неясную из контекста в столь лаконичном изложении, как, например, в разделе *Personalia*. Статьи по истории физики (особенно по истории Атомного проекта) требовали знания исторических фактов и реалий советской жизни, а также таланта и желания максимально точно передать все особенности русского текста на английском языке. Виталий Исаевич столь глубоко был погружён в исторические вопросы физики, что при переводе часто отмечал допущенные в публикации на русском языке погрешности (и их удавалось исправить хотя бы в английской версии журнала *УФН* — *Physics-Uspekhi*). Так, например, в статье Г.А. Гончарова "К пятидесятилетию начала исследований в СССР возможности создания ядерного реактора" (*УФН* 171 (8) 894–901 (2001)) Виталий Исаевич указал автору на некоторые недочёты, исправленные затем в "Поправке к статье", которая завершалась словами: "Я глубоко благодарен В.И. Кисину, внимательное прочтение которым статьи позволило выявить и исправить отмеченные погрешности".

Больше двух лет Виталий Исаевич тяжело болел, перенёс две операции, лучевую и химиотерапию, но сохранял работоспособность, оптимизм, любовь к физике и к языкам. Уже во время болезни он перевёл книгу Л.Б. Окуня *Азы физики. Очень краткий путеводитель*.

До последних дней Виталий Исаевич читал книги по лингвистике, следил за новинками физики, на инвалидной коляске посещал семинары по физике в Бристольском университете. Из шестерых внуков Виталия Исаевича двое старших — переводчики.

Виталий Исаевич был настоящим Переводчиком: он делал всё, что мог, чтобы англоязычные читатели лучше поняли то, что хотели сказать русскоязычные авторы. Как свидетельствуют рецензии² на переведённые им книги, это ему удавалось. После ухода Виталия Исаевича такого понимания станет меньше.

² В рецензии на англоязычное издание книги Нобелевского лауреата В.Л. Гинзбурга [35] есть такие строки: "The short description of each area are written in lucid, matter of fact prose, which is also a compliment to the (unnamed) translators". (*Nature*, 412, 12 July 2001, p. 121–122). Такой комплимент работе переводчиков дорогого стоит!

BOOKS TRANSLATED BY VITALY KISIN (1974–2012)

Physics

Physics monographs

1. (1987) A Krupchitsky *Fundamental Research with Polarized Neutrons* (Heidelberg: Springer Verlag)
2. (1981, 1986) Yu N Novozhilov & Yu A Yappa *Electrodynamics* (Moscow: Mir)
3. (1983) N V Perelomova & M M Tagieva *Problems in Crystal Physics, with Solutions* (Moscow: Mir)
4. (1982, 1984) L B Okun *Leptons and Quarks* (Amsterdam: North Holland)
5. (1986) G M Zaslavsky *Chaos in Dynamic Systems* (New York: Cordon & Breach)
6. (1987) V A Nesterenko & O V Kvitko *Physical Properties of Atomically Clean Semiconductor Surfaces* (Moscow: Nauka)
7. (1989) E I Zababakhin & I E Zababakhin *Unlimited Cumulation Phenomena* (Moscow: Nauka)
8. (1990) Yu P Raizer *Physics of Gas Discharge* (Heidelberg: Springer)
9. (1992) V G Soloviev *Theory of Atomic Nuclei: Quasiparticles and phonons* (Bristol: Adam Hilger) (to be published)
10. (1993) M V Nezhlin *Physics of Intense Beams in Plasmas* (Bristol, Institute of Physics Publishing)
11. (1994) Yu A Ill'insky & L V Keldysh *Electromagnetic Response of Material Media* (New York, Plenum Press)
12. (1995) S V Popov, Yu P Svirko & N I Zheludev *Susceptibility Tensors for Nonlinear Optics* (Bristol, Institute of Physics Publishing)
13. (1998) V P Frolov and I D Novikov *Physics of Black Holes* (Dordrecht, Kluwer)
14. (2000) S S Moiseev, V G Pungin & V N Oraevsky *Nonlinear Instabilities in Plasmas and Hydrodynamics* (Bristol, Institute of Physics Publishing)
15. (2004) O V Minin, I V Minin *Diffractive Optics of Millimetre Waves* (IOP, Bristol)
16. (2005) *The Physics of the Cosmic Microwave Background* by P.D. Naselsky, D. I. Novikov, I. D. Novikov (CUP), August 2006
17. (2012) L B Okun *ABC of Physics: A very brief guide* (World Scientific, London)

Atomic Physics and Technology

18. (2009) A.A. Mayorshin *Fuel Elements with Vibration Compacted Oxide Fuel*, Research Institute of Nuclear Reactors, Dimitrograd, 2009, 159 pp.
19. (2010) E.R. Nazin and G.M. Zachinyaev *Fire and Explosion Safety of Operating Procedures in Radiochemical Production, Scientific and Technical Centre for Nuclear and Radiation Safety* (Moscow, 2010) pp. 189 (proofread)

Popular physics and astrophysics

20. (1976) Ya A Smorodinsky *Particles, Quanta, Waves* (Moscow: Mir)
21. (1976, 1982) S E Frish *Problems of Wave Optics* (Moscow: Mir)
22. (1982) M I Kaganov & I M Lifshits *Quasiparticles* (Moscow: Mir)
23. (1981, 1984) L V Tarasov *Laser Age in Optics* (Moscow: Mir)
24. (1981) M I Kaganov *Electrons, Phonons, Magnons* (Moscow: Mir)
25. (1984, 1988) Ya A Smorodinsky *Temperature* (Moscow: Mir)
26. (1985) L B Okun *Particle Physics: The Quest for the Substance of Substance* (New York: Harwood/Cordon & Breach)

27. (1985) M I Kaganov & V M Tsukernik *The Nature of Magnetism* (Moscow: Mir)
28. (1986) L B Okun *α , β , γ , ... , Z : Elementary introduction to Elementary Particles* (New York: Harwood/Gordon & Breach)
29. (1986) A L Efros *Physics and Geometry of Disorder* (Moscow: Mir)
30. (1988) Ed. I Yu Kobzarev *Seven Journeys to the World of Particles* (Moscow: Nauka)
31. (1989) Ed. A M Cherepashchuk *The Past and the Future of the Universe* (Moscow: Nauka)
32. (1990) I D Novikov *Black Holes and the Universe* (Cambridge: Cambridge University Press)
33. (1993) I D Novikov *Edwin Hubble: The Discovery of Exploding Universe: The Life and Work of Edwin Hubble* (Cambridge: Cambridge Univ. Press)
34. (1998) I D Novikov *The River of Time* (Cambridge: Cambridge Univ. Press)
35. (2001) V L Ginzburg *The Physics of a Lifetime: Recollections on the Problems and Personalities of 20th Century Physics* (Springer). Translation of pages 259–362
36. (2004) V L Ginzburg *About Science, Myself and Others* (Institute of Physics/ Taylor&Francis) Translation of pages 368–388; 425-461
37. (2005) Naselsky, Novikov & Novikov *Cosmic Microwave Background in the Universe* (Cambridge Univ. Press) 2006

Physical Chemistry

38. (1983) V S Bagotsky & A M Skundin *Chemical Power Sources* (London: Academic Press)
39. (1985) Ed. E I Givargizov & A A Chernov *Growth of Crystals* Vol. 13 (New York: Plenum)
40. (1987) B V Derjaguin et al. *Surface Forces* (London: Plenum)
41. (1986) L F Vereshchagin *Synthetic Diamonds. Collected papers* (Moscow: Nauka)
42. (1987) Ed. I M Makarov *Cybernetics of Living Matter* (Moscow: Mir)
43. (1992) G A Martynov *Fundamental Theory of Liquids* (Bristol, Institute of Physics Publishing)
44. (1997) G A Martynov *Classical Statistical Mechanics* (Dordrecht, Kluwer)

Mathematics

Math monographs

45. (1980) V M Starzhinsky *Applied Methods in the Theory of Nonlinear Oscillations* (Moscow: Mir)
46. (1982) L I Sedov *Similarity and Dimensional Methods in Mechanics* (Moscow: Mir)
47. (1979, 1983) Ed. A Darkov *Structural Mechanics* (Moscow: Mir)
48. (1985) O P Kuznetsov & G M Adel'son-Vel'sky *Discrete Mathematics for Engineers* (New York: Gordon & Breach)

Popular Math

49. (1975) I M Sobol *The Monte Carlo Method* (Moscow: Mir)
50. (1976, 1982) G E Shilov *Calculus of Rational Functions* (Moscow: Mir)
51. (1976, 1979) V A Uspensky *Pascal's Triangle* (Moscow: Mir)
52. (1976, 1982) A S Smogorzhevsky *Lobachevskian Geometry* (Moscow: Mir)
53. (1977, 1986) V A Rosenfeld *Stereographic Projection* (Moscow: Mir)
54. (1982) L V Tarasov *Calculus: Basic Concepts* (Moscow: Mir)
55. (1976) A Kurosh *Algebraic Equations of Arbitrary Degrees* (Moscow: Mir)
56. (1986) *The Fascinating Fractions* (Moscow: Mir)